

Мусульманская религиозная организация
«Профессиональная образовательная организация»
Мамадышское медресе Централизованной религиозной организации
– Духовного управления мусульман Республики Татарстан

«РАССМОТРЕНО»

На заседании педагогического совета
(Шуры) медресе протокол от 22
2015 год № 1 Введено
№ 5 от 22 августа

«УТВЕРЖДЕНО»

Директор Мусульманской религиозной
организации «Профессиональная образовательная организация»
Мамадышское медресе Централизованной религиозной организации –
Духовного управления мусульман Республики Татарстан
Т. Хабибуллин



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине «Старотатарская письменность»
(«Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных
организаций мусульманского вероисповедания»)
(начальная подготовка, очно-заочная форма обучения)

Составитель: Талипов Р.Р. (преподаватель)

«СОГЛАСОВАНО»

Заместитель директора
по учебной работе

(подпись)

Талипов Р.Р. от 22 августа

Содержание

1. Пояснительная записка.....	3
2. Наименование направления и профиля подготовки.....	3
3. Код и наименование дисциплины.....	3
4. Цели и задачи освоения дисциплины.....	3
5. Место дисциплины в структуре ООП.....	3
6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.....	3
7. Структура и содержание дисциплины.....	5
7.1. Общая трудоемкость дисциплины.....	5
7.2. Содержание дисциплины.....	5
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	7
8.1. Рекомендуемая литература.....	7
8.2. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы.....	8
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	8
10. Методические рекомендации (материалы) для преподавателя.....	8
11. Методические указания для обучающихся.....	10
12. Контрольные материалы по внутрисеместровой, промежуточной аттестации и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся.....	11
13. Тексты для практических занятий.....	23

1. Пояснительная записка

Программа предназначена для обучающихся 4 курса Мусульманской религиозной организации «Профессиональной образовательной организации Мамадышского медресе Централизованной религиозной организации – Духовного управления мусульман Республики Татарстан», по направлению подготовки «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций мусульманского вероисповедания», наименование профиля – «Исламские науки и воспитание» (начальная подготовка).

Программа рассчитана на расширение и углубление теоретических и практических знаний по данному курсу, а именно на учение фонетического, лексического и грамматического строя старотатарской письменности.

2. Наименование направления и профиля подготовки

Рабочая программа составлена согласно Образовательному стандарту среднего профессионального религиозного образования по направлению подготовки «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций мусульманского вероисповедания», наименование профиля – «Исламские науки и воспитание» (начальная подготовка), утвержденного приказом Председателя Централизованной религиозной организации – Духовное управление мусульман Республики Татарстан, Муфтия от 12.11.2014 №74.

3. Код и наименование дисциплины

ОГС.Р.В.1. Старотатарская письменность.

4. Цели и задачи освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Старотатарская письменность» являются привитие учащимся умений и навыков чтения и письма, владение языком на соответствующем уровне; развитие мышления, внимания, памяти и воображения, привитие учащимся широкого круга фоновых знаний.

Задачи:

- изучение взаимосвязи языка и общества;
- указать главнейшие принципы, по которым происходит изменение языка;
- изучение фонетического и грамматического строя старотатарского языка;
- дать историко-языковой комментарий текстов;
- обучение адекватному переводу письменных татарских арабографических текстов различной тематики и сложности;
- развивать логическое мышление обучающихся;
- формирование уважительного отношения к исламу, а также другим конфессиям.

5. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Старотатарская письменность» относится к дисциплинам вариативной части общегуманитарных и социальных дисциплин (ОГС.Р.В.1.).

Для освоения дисциплины «Старотатарская письменность» обучающиеся используют знания, умения, навыки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Татарский язык», «Татарская литература», «История Татарстана и татарского народа» в медресе.

Изучение дисциплины «Старотатарская письменность» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Иностранный язык (арабский)», «Методика преподавания исламских наук», прохождения практики.

6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Национально-региональные компетенции:

-Осознание самоценности татарской национальной культуры и необходимости ее сохранения и развития.

-Способность осуществлять устную и письменную коммуникацию на татарском языке, свободно изъясняться на литературном языке.

-Знание основной классической терминологии по исламскому вероучению на татарском языке.

Специальные педагогические компетенции:

-Способность сочетать современные и традиционные для религиозного мусульманского образования методики и технологии, в том числе и информационные, для обеспечения качества учебно-воспитательного процесса по дисциплине вариативной части «Старотатарская письменность».

Общегражданские компетенции:

-Понимание значения своих социальных функций как гражданина своей страны, члена общества, устойчивое позитивное отношение к своим общественным обязанностям.

-Уважение традиций и культурного наследия своей страны.

-Осознание исторической преемственности и взаимосвязи татарской национальной и исламской культур.

-Знание особенностей речевого этикета и умение вести диалог, поддерживать межличностные и деловые отношения с представителями различных социальных групп.

-Способность вести религиозный диалог с представителями иных конфессий с учетом единства общечеловеческих ценностей.

-Способность к выстраиванию толерантных отношений с людьми, имеющими различные взгляды относительно религии и веры.

-Способность понимать движущие силы и закономерности исторического процесса, роль насилия и ненасилия в истории, место человека в историческом процессе, политической организации общества.

-Способность к пониманию священных текстов исходя из исторических и социокультурных контекстов их применения.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

-культурные и религиозные традиции своего и других народов;

-связь языка и религии;

-историю возникновения и развития арабского языка и арабской письменности;

-графическую систему языка;

-фонетический строй старотатарской письменности;

-нормы культуры общения.

Уметь:

-формировать общеучебные умения и навыки, универсальные способы деятельности и ключевые компетенции в следующих направлениях: использование учебных умений, связанных со способами организации учебной деятельности, способствующих самостоятельному изучению старотатарской письменности; а также развитие специальных учебных умений, таких как нахождение нужных методов и приемов при работе с текстом; умение пользоваться словарями; участвовать в проектной деятельности межпредметного характера;

-отличать различные варианты старотатарского письма;

-грамотно читать и писать по-старотатарски;

-проводить транслитерацию со старотатарского языка на кириллицу;

-осознавать характер связи между особенностями жизни, истории и культуры языкового коллектива и его языком;

-реализовывать на практике полученные знания и навыки.

Владеть навыками:

-толерантного восприятия социальных и культурных различий, уважительного и бережного отношения к историческому наследию и культурно-религиозным традициям;

- адекватного использования лексических ресурсов родного языка;
- чтения текстов на старотатарском языке и письма на основе старотатарского алфавита;
- организации культурно-просветительской деятельности;
- обобщения, анализа, восприятия информации;
- работы с учебной, научной и справочной литературой.

7. Структура и содержание дисциплины

7.1. Общая трудоемкость дисциплины составляет 64 часа

Виды учебной работы	Всего часов	Семестр	
		8	-
Общая трудоемкость дисциплины	64	64	-
Аудиторные занятия	16	16	-
Лекции	9	9	-
Практические занятия (ПрЗ)	7	7	-
Семинары (С)	-	-	-
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-
Курсовая работа (КР)	-	-	-
Самостоятельная работа студентов (СРС)	48	48	-
Вид итогового контроля (контрольная работа, зачет, экзамен)		зачет	-

7.2. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование и содержание тем занятий	Лекции (часы)	Практические занятия (часы)	Семинары (часы)
1	История тюрко-татарской письменности Объект исследования, цели и задачи дисциплины. Этапы развития тюрко-татарского письма: <i>1. Руническое письмо (V-XI вв.).</i> История изучения рунических источников. Яркий пример рунического письма – Орхоно-енисейские источники. Дешифровка рунических источников. Деятельность В Томсена (1893) и В.В. Радлова (1894). Древнетюркский рунический алфавит. Варианты рунического письма.	1	1	

	<i>2.Старотатарская письменность на основе арабской графики (X в. – 1927 г.).</i> Ислам – одна из мировых религий (возник 622 году в Аравийском полуострове). Деятельность пророка Мухаммеда (с.г.в.). Коран – священная книга для мусульман. Волжская Булгария – государство в Среднем Поволжье и Прикамье в X-XIII вв. Официальное принятие ислама в качестве государственной религии (922). Старотатарский язык – один из этапов исторического развития татарской письменности. Роль арабской графики в судьбе татарского народа. Общие сведения о старотатарской письменности. Письменно-литературный язык XIV – начала XVII веков. Письменно-литературный язык XVII – первой половины XIX века. Письменно-литературный язык XIX – начала XX вв. Татарское просветительство и религиозное реформаторство. <i>3.Латинская графика (1927-1939 гг.).</i> Латинское письмо (Латиница). История латинского письма. Татарский алфавит на основе латинской графики («Яналиф»). <i>4.Кириллица (1939 г.)</i> История кириллицы. Татарский алфавит на основе кириллицы.			
2	Татарский алфавит на основе арабской графики “Иске имля” (Старая орфография) (до нач. XX в.) Написание алфавита “Иске имля”. Правописание и чтение букв. Особенности категории числа, падежа, категории отрицания. Характеристика части речей. Арабские цифры. Правописание и применение.	1	1	
3	Татарский алфавит на основе арабской графики “Яна имля” (Новая орфография) (1920-1927 гг.) Написание алфавита “Яна имля”. Правописание и чтение букв.	1	1	
4	Организация исследовательской работы над древними источниками Понятие “источник”. Основные типы письменных источников. Знакомство с общим кругом древних источников. Порядок работы над историческими и литературными памятниками: 1)определение автора письменного источника, время и место написания; 2)составление критического/сводного текста письменного источника на основе всего изученного материала; 3)работа над текстом источника: фонетические, морфологические особенности, лексико-семантическая характеристика словарного состава (историко-филологический анализ художественного	1	1	

	текста); 4)подготовка окончательного варианта для издания. Работа с древними письменными источниками – особо важная задача. Деятельность Ш. Марджани, Х. Файзханова, К. Насыри, Р. Фахрутдинова, А. Каримуллина, М. Усманова, М. Ахметзянова, Л. Заляя, М. Закиева, В. Хакова, Ф. Фасеева, Д. Зайнуллина, З. Минуллина, Р. Марданова и др. ученых.			
5	Работа над текстом Лингвистический анализ языка произведения “Кысса-и Йусуф” Кул Гали.	1	1	
6	Работа над текстом Лингвистический анализ языка книги Ш. Марджани “Мустафад ал-ахбар фи ахвали Казан ва Булгар”.	1		
7	Работа над текстом Лингвистический анализ языка работы Р. Фахрутдинова “Булгарские и Казанские тюрки”.	1		
8	Работа над текстом эпиграфических памятников Язык булгаро-татарских эпиграфических памятников.	1	1	
9	Работа над текстом Язык комментариев к Корану (На примере Ногмани: “Коръэн тәфсире”).	1	1	
	Всего:	9	7	

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

8.1 Рекомендуемая литература

Основная литература

1. Салахова И.И. Практикум по старотатарскому языку (на материале произведения «Нахдж ал-Фарадис» Махмуда ал-Булгари) [ЭБС]. – Казань: КИУ, 2013. – 199 с.

2. Ә.Салахова. “ Иске татар языы” Казан.; 2015-215б.

Дополнительная литература

1.Ж.Зайнуллин.Әлифба Казан.;1991

2.Ж.Зайнуллин. Әссәләму галейкум. Казан ; 1993 .

3. Әхмәд хәзрәт Сабыр. Иске татар имлясы буенча дәреслек. Казан -2001-72 б.

8.2.Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

Программы:

Microsoft Word

ABBYY Fine Reader

Интернет-ресурсы:

-Электронная библиотека: <http://koob.ru>

-Аудио- и видео- пособия, учебное телевидение.

-Яндекс. Словари > гуманитарные науки.

-Электронно-библиотечная система: WWW.iprbookshop.ru

9. Материально-техническое обеспечение**дисциплины**

Технические средства:

1. Видеопроектор.
2. Видеосистема для просмотра DWD дисков.
3. Стенд.
4. Интерактивная доска.

10. Методические рекомендации (материалы) для преподавателя

«Старотатарская письменность» в сочетании с другими практическими и теоретическими дисциплинами должен обеспечить всестороннюю подготовку будущего преподавателя основ ислама, способного квалифицированно осуществлять свою профессиональную деятельность.

Изучение дисциплины «Старотатарская письменность» осуществляется на аудиторных занятиях под руководством преподавателя и в ходе самостоятельной работы обучающихся. Существенным дополнением служат учебно-методические, иллюстративные материалы. Все виды деятельности обучающихся должны быть обеспечены доступным учебно-методическим материалом (учебниками, учебными и методическими пособиями). Учебные материалы должны быть доступны в печатном виде, а кроме этого могут быть представлены в электронном варианте.

В учебном процессе рекомендуется использовать следующую учебно-методическую литературу:

1. Ахметзянов М.И. Татарская археография. Описи рукописей, собранных во время археографических экспедиций (1972-2012 гг.). – Казань, 2014. – 200 с.
2. Марданшин М.М. Инструкции по составлению и ведению учебно-организационной и учебно-методической документации для МСПО. – Набережные Челны: Ислам Нуры, 2014. – 387 с.
3. Ямбург Е.А. Что принесёт учителю новый профессиональный стандарт педагога? – М: Просвещение, 2014. – 175 с.

Стандарты:

Образовательные стандарты среднего профессионального мусульманского образования. – Казань, 2014. – 108 с.

Методы и приемы:

- историко-сопоставительный;
- структурный;
- статистический анализ;
- критика текста;
- описательный.

Словари:

1. Әхмәтъянов Р.Г. Татар теленең кыскача тарихи-этимологик сүзлеге. – Казан: Татар. кит. нәшр., 2001. – 272 б.
2. Зәйнуллин Ж.Г. Шәрәк алынмалары сүзлеге. – Казан: Мәгариф, 1994. – 143 б.
3. Ислам. Белешмә-сүзлек / Төзүче – З. Шәфигый; фәнни редактор – Р. Үтәбай-Кәрим. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1993. – 191 б.
4. Мәхмүтов М.И., Хәмзин К.З., Сәйфуллин Г.Ш. Гарәпчә-татарча русча алынмалар сүзлеге: (Татар әдәбиятында кулланылган гарәп һәм фарсы сүзләре). – Казан: Иман, 1993. – 854 б.
5. Словарь исламских терминов. – Казань: Хузур-Спокойствие, 2014. – 512 с.
6. Татарский энциклопедический словарь / Главный редактор М.Х. Хасанов. – Казань: Институт Татарской энциклопедии АН РТ, 1998. – 703 с.
7. Татарско-русский словарь: В 2-х т. Т.1 (А-Л). – Казань: Магариф, 2007. – 726 с.

8. Татарско-русский словарь: В 2-х т. Т.2 (М-Я). – Казань: Магариф, 2007. – 726 с.
 9. Хәлил Сәлим. Тел гыйлеме терминнары сүзлеге. – Алабуга: Алабуга пединституты нәшрияты, 2001. – 88 б.

Периодические издания:

Газеты:

«Ислам нуры».

«Мәгърифәт».

«Мәдәни җомга».

Журналы:

«Вопросы языкознания».

«Магариф».

«Мәйдан».

«Фән һәм мәктәп».

«Филологические науки».

«Шура».

«Казан утлары».

«Идел».

Методика БРС

Порядок организации процедуры

Успешность изучения дисциплины «Старотатарская письменность» в 5 семестре, имеющей форму контроля «зачет», оценивается исходя из 60 максимально возможных баллов.

На текущий и рубежный контроль по дисциплине отводится 60 баллов.

Рекомендуемый объем баллов на текущий контроль:

- *выполнение графика аудиторной работы по дисциплине и контроль посещаемости* – не более 20 баллов;

- *выполнение графика самостоятельной работы по дисциплине* – не более 20 баллов.

Рекомендуемый объем баллов на рубежный контроль:

- *семестровые контрольные мероприятия* – не более 20 баллов.

Обучающийся получает оценку «зачтено», если в ходе текущего и рубежного контролей он набрал по дисциплине не менее 51 балла.

При количестве рейтинговых баллов по дисциплине менее 51 для получения оценки «зачтено» и улучшения рейтинговых результатов обучающимся предоставляется возможность в течение последней недели семестра отработать пропущенный материал.

11. Методические указания для обучающихся

Обучающиеся должны хорошо знать технику правописания букв на арабском алфавите

№	Буква	Н а п и с а н и е			
		отдельно	в начале	в середине	в конце
1	Алиф	ا	ا	ا	ا
2	Ба	ب	ب	ب	ب
3	Та	ت	ت	ت	ت
4	Са	س	س	س	س
5	Гим (Джим)	ج	ج	ج	ج

6	Ха	ح	ح	ح	ح
7	Ха	خ	خ	خ	خ
8	Даль	د	د	د	د
9	Заль	ذ	ذ	ذ	ذ
10	Ра	ر	ر	ر	ر
11	Зайн	ز	ز	ز	ز
12	Син	س	س	س	س
13	Шин	ش	ش	ش	ش
14	Сад	ص	ص	ص	ص
15	Дад	ض	ض	ض	ض
16	Та	ط	ط	ط	ط
17	За	ظ	ظ	ظ	ظ
18	Ъайн	ع	ع	ع	ع
19	Гайн	غ	غ	غ	غ
20	Фа	ف	ف	ف	ف
21	Каф	ق	ق	ق	ق
22	Кяф	ك	ك	ك	ك
23	Лям	ل	ل	ل	ل
24	Мим	م	م	م	م
25	Нун	ن	ن	ن	ن
26	Ха	ه	ه	ه	ه
27	Вав	و	و	و	و
28	Йа	ي	ي	ي	ي

Арабские цифры.

٠ ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩

Тексты для чтения

1. Госманов М.Г. Иске татар язуы нигезлэре. 1 нче кисәк. – Казан, 1983.
2. Кол Гали. Кыйссаи Йосыф: Поэма. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1989. – 221 б.
3. Зәйнуллин Жәмил. Әлифба. Гарәп язуын үзлегеннән өйрәнүчеләр өчен. Икенче басма. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1991. – 112 б.

12. Контрольные материалы по внутрисеместровой, промежуточной аттестации и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы

Тестовые задания

Вариант № 1

Инструкция: выберите наиболее полный и верный ответ на каждое из утверждений и отметьте его на бланке, обведя кружком или зачеркнув. Не рекомендуется долго размышлять над каким-либо одним утверждением.

1. “Древние тюрки” (М., 1993) хезмәтенең авторы

- 1) Н.А. Баскаков
- 2) А.Н. Кононов
- 3) Л.Н. Гумилев
- 4) В.А. Самойлович

2. Төрки телләр үсешендәге иң борынгы дәвер

- 1) Өр яна төрки дәвер

- 2) Урта төрки дәвер
- 3) Хун дәвере
- 4) Алтай дәвере

3. Рун язуын укуга ирешкән Дания галиме

- 1) С.Е. Кляшторный
- 2) Ж. Шампольон
- 3) В. Томсен
- 4) Ә.Р. Тенишев

4. Идел-Чулман ареалына караган төрки телләр

- 1) Татар, башкорт, чуваш
- 2) Үзбәк, каракалпак, яңа уйгур, казах, кыргыз, төрекмән
- 3) Карачай-балкар, кумык, ногай
- 4) Хакас, шор, чулым татарлары, камасин, якут, тофалар, тува, алтай

5. Идел буге Болгар дәүләтендә гарәп язуы кулланылышка кергән вакыт

- 1) 900 нче еллар башында
- 2) 1100 нче елда
- 3) 1236 нчы елда
- 4) 1380 нче елда

6. Иске имля әлифбасындагы хәрефләр саны

- 1) 10
- 2) 15
- 3) 20
- 4) 33

7. Хәзерге татар теле ...

- 1) герман төркеме телләре нормаларына нигезләнә
- 2) иске татар әдәби теле нормаларына нигезләнә
- 3) славян төркеме телләре нормаларына нигезләнә
- 4) роман төркеме телләре нормаларына нигезләнә

8. Гарәпчә әлифбалы татар язуында хәреф язылышының ... очрагы бар

- 1) 1
- 2) 2
- 3) 3
- 4) 4

9. Гарәпчә әлифбалы татар язуында өтерне белдерүче билге

- 1) َ
- 2) ٠
- 3) ،
- 4) ّ

10. җ хәрефенең укылышы

- 1) Пи
- 2) Ти
- 3) Жим
- 4) Нүн

11. تۈر сүзенең укылышы

- 1) тур
- 2) түр
- 3) тор
- 4) алдагылар һәм “төр”

12. Гарәп әлифбасына нигезлэнгән язуда күп функцияле хәрәф

- 1) ب
- 2) ر
- 3) ف
- 4) ى

13. ۱ санының укылышы

- 1) Бер
- 2) Ике
- 3) Өч
- 4) Дүрт

14. قازان сүзенең укылышы

- 1) Кама
- 2) Казан
- 3) Кара
- 4) Кала

15. Дүрт санының язылышы

- 1) ۱
- 2) ۲
- 3) ۳
- 4) ۴

16. نك хәрәфләр тезмәсенең типик укылышы

- 1) г
- 2) нк, ң
- 3) нең
- 4) ның

17. فكر сүзенең укылышы

- 1) Фәкыйрь
- 2) Фәрештә
- 3) Фикер
- 4) Фән

18. Урман сүзенең иске татарча язылышы

- 1) اورمان
- 2) ميراٹ
- 3) ياق
- 4) روح

19. ۵ санының укылышы

- 1) Биш
- 2) Алты
- 3) Жиде
- 4) Сигез

20. 1552 санының язылышы

- 1) ۱۲۳۶
- 2) ۱۵۵۲
- 3) ۱۷۰۳
- 4) ۱۴۱۰

Вариант № 2

Инструкция: выберите наиболее полный и верный ответ на каждое из утверждений и отметьте его на бланке, обведя кружком или зачеркнув. Не рекомендуется долго размышлять над каким-либо одним утверждением.

1. Төрки халыкларның телләрен, тарихын, әдәбиятын, мәдәниятен, халык авыз ижатын өйрәнү белән шөгыльләнүче фән

- 1) Тюркология
- 2) Славистика
- 3) Романистика
- 4) Германистика

2. Төрки телләр үсешендәге соңгы дәвер

- 1) Урта төрки дәвер
- 2) Борынгы төрки дәвер
- 3) Өр яңа төрки дәвер
- 4) Яңа төрки дәвер

3. Рун язмаларын иң беренче булып тапкан швед армиясе капитаны

- 1) Марсель Дебре
- 2) Филипп Страленберг
- 3) Густав Герц
- 4) Эдуард Тайлор

4. “Дәште Кыпчак” атамасының мәгънәсе

- 1) Кыпчак елгасы
- 2) Кыпчак урманы
- 3) Кыпчак тавы
- 4) Кыпчак даласы

5. Идел бue Болгар дәүләтендә Ислам дине кабул ителгән вакыт

- 1) 600
- 2) 750
- 3) 800
- 4) 922

6. Гарәпчә әлифбалы татар языында ...

- 1) сулдан уңга таба язалар
- 2) уңнан сулга һәм өстән аска таба язалар
- 3) астан өскә таба язалар
- 4) сулдан уңга һәм астан өскә таба язалар

7. “Гарәп языы нигезендә татарча әлифба” (Казан, 1989) хезмәтенең авторы

- 1) В.Х. Хаков
- 2) М.З. Зәкиев
- 3) Ж.Г. Зәйнуллин
- 4) Х.Х. Сәлимов

8. بوری сүзенең укылышы

- 1) бурый
- 2) бүре
- 3) бөре
- 4) өчесе дә

9. Иң күп функцияле хәреф

- 1) و
- 2) ق
- 3) س
- 4) ج

10. Сүз башы у язылышы

- 1) ئو
- 2) و
- 3) او
- 4) беренчесе һәм өченчесе

11. Гарәп язулы татарча әлифбада л хәрефеннән соң алиф килсә, алар түбәндәгечә язылалар:

- 1) لا
- 2) لن
- 3) ظ
- 4) ع

12. ۲ санының укылышы

- 1) Бер
- 2) Ике
- 3) Өч
- 4) Дүрт

13. ش хәрефенең укылышы

- 1) Би
- 2) Хы
- 3) Зи
- 4) Шын

14. أبروی сүзенең укылышы

- 1) Абруй
- 2) Авыл
- 3) Абага
- 4) Алма

15. Өч санының язылышы

- 1) ١
- 2) ٢
- 3) ٣
- 4) ٤

16. Гарәп язуындагы үз сүзләребездәге сузыкларны дәрәс укырга ярдәм итүче фонетик закон

- 1) Метатеза

- 2) Ассимиляция
- 3) Диссимиляция
- 4) Сингармонизм

17. ظالم сүзенең укылышы

- 1) Золым
- 2) Заман
- 3) Залим
- 4) Зәгыйфь

18. Калалар сүзенең иске татарча язылышы

- 1) قالالار
- 2) سوزلار
- 3) بالالار
- 4) ويلار

19. ٦ санының укылышы

- 1) Биш
- 2) Алты
- 3) Жиде
- 4) Сигез

20. 1380 санының язылышы

- 1) ١٣٨٠
- 2) ١٤٦٥
- 3) ١٧٨٩
- 4) ٢٠٠٩

Вариант № 3

Инструкция: выберите наиболее полный и верный ответ на каждое из утверждений и отметьте его на бланке, обведя кружком или зачеркнув. Не рекомендуется долго размышлять над каким-либо одним утверждением.

1. “Грамматика языка тюркских рунических памятников (VII-IX вв.)” (Л., 1980) хезмәтенең авторы

- 1) А.М. Щербак
- 2) А.Н. Кононов
- 3) Б.Н. Головин
- 4) А.А. Реформатский

2. “Рун” сүзенең безгә мәгълүм булган мәгънәсе

- 1) Алтын
- 2) Серле
- 3) Көмеш
- 4) Арыслан

3. Рун ташъязмалары укылган вакыт

- 1) 1410
- 2) 1552
- 3) 1709
- 4) 1893

4. “Диване лөгат-эт-төрк” хезмәтенең авторы

- 1) Мәхмүд Болгарый
- 2) Кол Гали
- 3) Мәхмүд Кашгарый
- 4) Каюм Насыйри

5. 922 нче елда Идел буе Болгар дәүләтендә кабул ителгән дин

- 1) Буддизм
- 2) Яһүд
- 3) Христиан
- 4) Ислам

6. Гарәп язуы татар халкына ... елдан артыграк гомер хезмәт иткән

- 1) 100
- 2) 500
- 3) 1000
- 4) 1500

7. Гарәп язуының иң борынгы үрнәге

- 1) Куфи
- 2) Нәсх
- 3) Сөлс
- 4) Шикәстә

8. Гарәпләр ...

- 1) уңнан сулга һәм өстән аска таба язалар
- 2) астан өскә таба язалар
- 3) сулдан уңга һәм астан өскә таба язалар
- 4) сулдан уңга таба язалар

9. Гарәп язуында кыска сузыкларны белдерүче шартлы билгеләр

- 1) Фонемалар
- 2) Хәрәкәләр
- 3) Морфемалар
- 4) Ижекләр

10. җ хәрефенң укылышы

- 1) Әлиф
- 2) Пи
- 3) Си
- 4) Чи

11. توي сүзе укыла

- 1) туй
- 2) той
- 3) төй
- 4) өчесе дә

12. توري сүзе укыла

- 1) туры
- 2) түре
- 3) туры
- 4) алдагылар һәм “төре”

13. ۛ санының укылышы

- 1) Бер
- 2) Ике
- 3) Өч
- 4) Дүрт

14. داستان сүзенең укылышы

- 1) Дастан
- 2) Заман
- 3) Дәүләт
- 4) Залим

15. Ике санының язылышы

- 1) ۛ
- 2) ۛ
- 3) ۛ
- 4) ۛ

16. ح язылышы

- 1) сүз башында
- 2) сүз уртасында
- 3) сүз азагында
- 4) барлык позицияләрдә

17. توقاي сүзенең укылышы

- 1) Туган
- 2) Туран
- 3) Туфан
- 4) Тукай

18. Дучар сүзенең иске татарча язылышы

- 1) دوسلار
- 2) شايان
- 3) دوچار
- 4) يالقن

19. ۛ санының укылышы

- 1) Биш
- 2) Алты
- 3) Жиде
- 4) Сигез

20. 1945 санының язылышы

- 1) ۛۛۛۛ
- 2) ۛۛۛۛ
- 3) ۛۛۛۛ
- 4) ۛۛۛۛ

Вариант № 4

Инструкция: выберите наиболее полный и верный ответ на каждое из утверждений и отметьте его на бланке, обведя кружком или зачеркнув. Не рекомендуется долго размышлять над каким-либо одним утверждением.

1. Төрки телләр үсешендә ... тарихи дәверне аерып чыгаралар

- 1) 3
- 2) 6
- 3) 9
- 4) 12

2. Безнең эраның VI-VIII гасырларында яшәгән төрки дәүләт

- 1) Казан ханлыгы
- 2) Алтын Урда
- 3) Идел бue Болгар дәүләте
- 4) Борынгы Төрки каганлык

3. Рун язма истәлекләре телен өйрәнүгә зур өлеш керткән галим

- 1) В.В. Радлов
- 2) Ф.Ф. Фортунатов
- 3) В.А. Богородицкий
- 4) И.А. Бодуэн де Куртенэ

4. Рун язмалары ...

- 1) өстән аска таба язылганнар
- 2) уңнан сулга таба язылганнар
- 3) астан өскә таба язылганнар
- 4) сулдан уңга таба язылганнар

5. Татар халкының Идел буендагы борынгы дәүләте

- 1) Борынгы Рим империясе
- 2) Византия дәүләте
- 3) Идел бue Болгар дәүләте
- 4) Борынгы Рус дәүләте

6. Гарәп язуының борынгы ватаны –

- 1) Үзәк Гарәбстан
- 2) Европа
- 3) Африка
- 4) Америка

7. Гарәп язуының иң борынгы үрнәге булган Куфи язуы табылган урын

- 1) Багдад
- 2) Әл-Куфи
- 3) Каһирә
- 4) Мәдинә

8. Мөхәммәт пәйгамбәргә индерелгән изге китап

- 1) Тәүрат
- 2) Зәбур
- 3) Инжил
- 4) Коръән

9. “Әлифба” (Казан, 1991) хезмәтенең авторы

- 1) Ф.А. Ганиев
- 2) Ж.Г. Зәйнуллин
- 3) Д.Г. Тумашева
- 4) Ф.Й. Йосыпов

10. م хәрефенең укылышы

- 1) Ләм
- 2) Мим
- 3) Нүн
- 4) һа

11. یر сүзенең укылышы

- 1) Ер
- 2) Жир
- 3) Ир
- 4) Алдагы икесе һәм “жыр”

12. Киң функцияле хәреф

- 1) ل
- 2) م
- 3) ت
- 4) ا

13. ۋ санының укылышы

- 1) Бер
- 2) Ике
- 3) Өч
- 4) Дүрт

14. قاباتما сүзенең укылышы

- 1) Канун
- 2) Кабилә
- 3) Кабартма
- 4) Кадак

15. Бер санының язылышы

- 1) ۱
- 2) ۲
- 3) ۳
- 4) ۴

16. Гарәп телендә өстенлек итә

- 1) Тартык аваз хәрефләре
- 2) Сузык аваз хәрефләре
- 3) Хәрефләр тезмәсенең аваз белдерүе
- 4) Барысы да

17. لاشمان сүзенең укылышы

- 1) Азан
- 2) Лашман
- 3) Ашамлык
- 3) Латин

18. Салмак сүзенең иске татарча язылышы

- 1) ساپ
- 2) ساق
- 3) سالماق

4) ساز

19. ^ санының укылышы

- 1) Биш
- 2) Алты
- 3) Жиде
- 4) Сигез

20. 1861 санының язылышы

- 1) ۳۷۷۱
- 2) ۹۴۵۲
- 3) ۱۸۶۱
- 4) ۷۰۴۰

Перечень контрольных вопросов для самостоятельной работы

1. Татары – основное население Республики Татарстан, коренной народ в Российской Федерации.
2. Волжская Булгария – государство в Среднем Поволжье и Прикамье. Значение принятия ислама.
3. Источниковедение – вспомогательная историческая наука.
4. Актуальные вопросы теоретического источниковедения.
5. Анализ образцов татарских письменных источников.
6. Новые приемы в области текстологического анализа исторических источников.
7. Классификация татарских письменных источников.
8. Историография изучения татарских письменных источников.
9. Шаджара – одна из архаичных форм знаний о прошлом.
10. Арабская каллиграфия и искусство шамаиля у татар.
11. Этимология – раздел языкознания, занимающийся изучением первоначальной словообразовательной структуры слова и выявлением элементов его древнего значения.

Литература:

1. Әхмәтъянов Р.Г. Татар теленең кыскача тарихи-этимологик сүзлеге. – Казан: Татар. кит. нәшр., 2001. – 272 б.
2. Гобәйдуллин Г.С. Тарихи сәхифәләр ачылганда. Сайланма хезмәтләр. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1989. – 334 б.
3. Татарский энциклопедический словарь / Главный редактор М.Х. Хасанов. – Казань: Институт Татарской энциклопедии АН РТ, 1998. – 703 с.
4. Шайхлисламов А.Х. Роль мусульманского и декоративно-прикладного искусства в становлении и развитии художественного образования татарского народа в Казанском крае (VIII-XV вв.) // Казанский педагогический журнал. – 2008. – №12. – С. 113-119.
5. Шамсутов Р.И. Слово и образ в татарском шамаиле от прошлого и до настоящего. – Казань: Татар. кн. изд-во, 2003. – 199 с.

Комплект заданий для контрольной работы

Вариант №1

1. Графо-фонетические особенности алфавита «Иске имля»
2. Значение шаджара для изучения истории народа.

Вариант №2

1. Графо-фонетические особенности алфавита «Яңа имля»
2. Лингвистический анализ языка произведений Г. Исхаки.

Темы рефератов

1. Язык и религия.
2. Роль религии в выборе типа письменности.
3. Волжская Булгария – центр культуры, религии и просвещения.
4. Татары и ислам.
5. Ш. Марджани – богослов, философ, историк, проветитель.
6. К. Насыри и татарская лингвистика.
7. Идеиная направленность и языковая особенность произведения «Асар» Р. Фахрутдинова.
8. Эпиграфика – вспомогательная историческая и филологическая наука.
9. Эпитафия – как письменный источник.
10. Научная деятельность академика М.А. Усманова в изучении татарских исторических источников.

Литература:

1. Гобәйдуллин Г.С. Тарихи сәхифәләр ачылганда. Сайланма хезмәтләр. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1989. – 334 б.
2. Мәржани Ш.Б. Мөстәфадел-әхбар фи әхвали Казан вә Болгар (Казан һәм Болгар хәлләре турында файдаланылган хәбәрләр). – Казан: Татар. кит. нәшр., 1989. – 415 б.
3. Фәхретдинов Р.С. Болгар вә Казан төрекләре. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1993. – 287 б.
4. Хаков В.Х. Тел – тарих көзгесе (Татар әдәби теленең үсеш тарихыннан). – Казан: Татар. кит. нәшр., 2003. – 295 б.

Список вопросов к зачету

1. Этапы формирования татарского литературного языка.
2. История татарской письменности.
3. Древнетюркское руническое письмо.
4. Принятие булгарами религию Ислам и арабскую графику.
5. Виды графики арабской письменности: селс, куфи, тагликь, рикька, насх.
6. Коран – священная книга мусульман.
7. Ногмани: «Коръән тәфсире» («Толкование Корана»)
8. Письменный исторический источник.
9. Памятники булгаро-татарской эпиграфики.
10. Рассказать наизусть алфавит «Иске имля».
11. Рассказать наизусть алфавит «Яңа имля».
12. Фонетический строй старотатарского языка.
13. Лексические особенности старотатарского языка.
14. Арабские заимствования (арабизмы) на татарском языке.
15. Персидские заимствования на татарском языке.
16. Грамматический строй старотатарского языка. Особенности категории числа имен существительных, использование старинных падежных окончаний в письменной речи.
17. Особенности использования категории отрицания. Образование числительных.
18. Наклонения и времена глагола.
19. Особенности глаголов, выражающих желание.
20. Отглагольное имя.
21. Формы инфинитива.
22. Союзные слова и предлоги.
23. Арабские цифры. Правописание и применение.
24. Письменные традиции старотатарского языка.
25. Лингвистический анализ языка произведения «Кысса-и Йусуф» Кул Гали.
26. Текстологическая особенность языка дастана «Идегей».

27. «Сборник летописей» (Джами-ат- таварих) Кадыр Али-бека — один из наиболее поздних золотоордынских письменных памятников, написанных на старотатарском литературном языке.

28. Анализ отдельных произведений Г. Утыз Имяни.

29. Лингвистический анализ языка книги Ш. Марджани “Мустафад ал-ахбар фи ахвали Казан ва Булгар”.

30. Лингвистический анализ языка работы Р. Фахрутдинова “Булгарские и Казанские тюрки”.

31. Язык комментариев к Корану (На примере Ногмани: “Коръэн тәфсире”).

32. Язык булгаро-татарских эпиграфических памятников.

33. Язык фольклорных памятников.

34. Шаджара. Шаджара моей семьи.

35. Источниковедение.

36. Организация исследовательской работы над древними источниками.

37. Практическое значение изучения старотатарской письменности.

38. Нерешенные проблемы изучения татарских письменных источников.

13. Тексты для практических занятий

Источник заимствования текстов — учебное пособие док. филол. наук Г.Г. Зайнуллина Әлифба. Гарәп языын үзлегеннән өйрәнүчеләр өчен. Икенче басма. — Казан: Татар. кит. нәшр., 1991. — 112 б.

شورەلى

(اۈزك)

نەق قزان آرتىدە باردى، بىر آول «قرلاي» دىلر،
 جىرلاغاندە كۈي اوچون، «طاوقلىرى جىرلاي» دىلر.
 گرچە آندە طوغماسەمدە، مەن بىر آز طورغان ايدىم،
 يىرنى ئەزماز طورمالاب چەچكان ايدىم، اورغان ايدىم.
 اول آولنىڭ، ھېچ اونتمىم، ھەر ياغى اورمان ايدى،
 اول بولۇن، يەشىل اولەنلەر ختفەدن يورغان ايدى.
 زورمى؟ دىسەڭ، زور توڭلدىر، بو آول بىك كچكە،
 خلقىنىڭ اچكان صوۋى بىك كچكە اينىشكە.
 آندە بىك صالقن و بىك اسى توڭل، اورتا ھوا؛
 يىل دە وقتىدە ايسىب، ياڭغۇردە وقتىدە ياۋا.
 اورمانىدە قىبىز قورا جىلەكدە يىر جىلەك،
 كوز آچوب يۇمىغاچە ھېچ شىكىسز جىيارىڭ بىر چىلەك.
 بىك حضور! رەت، رەت، رەت، ھەت، ھەت، ھەت،
 توپىرىدە ياتقانم بار ھال جىيۇب، كوككە قاراب.
 يوكە، قاينىر توپىرىدە قوزغالاقلار، گۈمبەلەر
 بىرلە بىرگە اوسە آلى گۈللى گۈللەر، غىجەلەر؛
 آق، قىز، آل، صابىسارى، زەنگەر، يەشىل چەچكەلەر
 ھەر طرفقە تەملى ايسىلر چەچكەلى بو چەچكەلەر؛
 اوبىكەلىلەر چەچكەلەرنى تولى تولى كۈبەلەك

لىر كىلۇب، كىتكان بولۇپ طاغىندە شۈندە چۈگەلەب.
 بىر ۋەت چوق، چوق ايتۇب صايرى خىداينىڭ قوشلىرى،
 كىتە جانلىرىنى كىسۇب، يارۇب صدائى خوشلىرى.
 مۇندە بولۇۋارلىر، كلۇب ھىم طانساۋالانە، تىسېرك دە شۇل،
 مۇندە آركىستېر، تياترلردە شۇل، كانسېرت دە شۇل.
 زور بو اورمان، چىتلىرى كورنمىدر، دىگىز كىي،
 بى نھايە، بى حسابدر عىسكر چىگىز كىي!
 قىلت ايتۇب ايسىكە توشەدر ناملىرى، دولتلىرى
 قارت بابايلارنىڭ، مۇنى كورسەڭ بتون سولتلىرى!
 آچىلا آلدىگە تارىخىدىن تياتر پردەسى:
 آھ (دىسىڭ) بىز نىك بولاي سولڭ؟ بىزدە حقنىڭ بىندەسى!

جاي كۈن يازدىم بىر آز، يازمىم ئەلى قىش، كۈزلىرى;
 آلىسو يۈزلى، قارا قاشلى، قارا كۈزلى قىزلىرى.
 بو آلىنىڭ مېن جىيىن، ميدان صابانى طويلرى
 يازمىم، قورقۇب يىراقلىرىگە كىتەر دىب اويلرىم!
 طوقتا، مېن يولدىن آداشقانمىن ايكان بىت كۈر ئەلى;
 ئەللە نىك ايسىدىن دە چىققان، سوز باشم بىت «شۈرەلى».
 آزغىنە صېر ايت ئەلى، اى قارىم! حاضىر يازام،
 اويلاسىم آلىمنى عقلىمدىن دە مېن حاضىر يازام.

بىلگىلى، بوقابقارا اورمانده هر يىر طچىده بار،
 يوق توگل آيو، بورى، تولكى، جهان قور طچىده بار.
 همده بار مونده قويان، ئەرلەن، تويون، جىمران، پىشى
 اوچراتا آوچى بولوب اورمانده كوب يورگان كشى.
 بىك قويى بولغانخه مونده جن - پەرىلر بار دىلر،
 تورلى آلباستى، اوبرلر، شورەلىلر بار دىلر.
 هېچ عجب يوق، بولسە بولور، بىك قالون، بىك كوب بيت اول!
 كوكده نى بولماس ديسىك، اوچسىز قىسىز كوك بيت اول!

شول طورىدن آزغنه بيش آلتى سوز سويليم ئەلى،
 عادىچە آزغنه جولىم ئەلى، كويليم ئەلى.
 بىك ماتور بر آيلى كىچىده بو اولنك بر يگت
 كىتكەن اورمانخه اوطنخه، يالغىزى بر آط جىگوب.
 تىز باروب يىتكەن يگت، اشكە طوتنغان بارغاچقۇ:
 كىسە باشلاغان اوطننى بالتا برلەن «طوقدە طوق!»
 جايگى توننك عادىچە تون بر آز صالقن ايكەن،
 بارچە قوش - قورط يوقلاغان بولغانخه اورمان طن ايكەن.
 شوندى طن ياخشى هواده بزىنك اوطننى ايسە
 آلنى، آرتنى، اوگنى، صولنى بلمىچە اوطن كىسە.
 بالتاسى قولده، يگت اشدن بر آز طوقتاب طوراً.

طوقتا! چو! يەمسز طاوشلى ئەللە نرسە قچقرا.
 سىسكەنوب بىزنىڭ يىگىت قاتوب قالا آياق اورە،
 آڭلاماسدن قارشىسىندە ئەللە نىندى «يات» كورە.
 نرسە بو؟ قاچقنى، جنى؟ يا اورەكى، نرسە بو؟
 قوط اوچارلق، بىك كىلشسز، ئەللە نىندى نرسە بو!
 بورنى كەبەكەرى بوگىگاندر تمام قارماق كى،
 تۇز توگل قوللر، آياقلردە بوتاق طارماق كى.
 يالترى، يالت - يولت كىلەدر اچكە باتقان كوزلرى،
 قوط اوچار كورسەڭ اگر، تونلە توگل، كوندزلرى.
 يابىيالاغچ، نەبنەزك؛ لکن كشى توسلى اوزى،
 اورتا بارماق بويلى بار، ماڭلايندە موگىزى.
 كەكرى توگلدەر مونڭ بارماقلىرى بىك تۇز تون،
 تىك كىلشسز، هر برىدە يارتى آرشىندىن اوزون

بىك اوزاق طورغاچ قاراشوب، كوزنى كوزگە نق ترەب
 اندەشە باطر اوطىچى: «سىڭا مىندىن نى كىرەك؟»
 - بردە شىكلەنمە يىگىت سىن، مىن قاراق - اوغرى توگل،
 يول دە كىسمىمن، شولايدە، مىن بىگوك طوغرى توگل.
 عادتم: يالغز كشىلرنى قطقلاپ اوترەم،
 مىن ئەلى كورگاچ سىنى شادلانغانمدىن اوكرەم.
 تىك قطقلارغە يارالغاندر مىنم بارماقلىرم،

بولغالىدر كولدرب آدم اوترگان چاقلرم.
 كىل ئەلى سىن دە بر آز بارماقلرگى سلكت؛ اى
 ياش يگت؛ كىلچى ايكه و اوينىق بر آز كىتى كىتى!
 - ياخشى، ياخشى سوزده يوقدر؛ مین قارشى اوينىمن،
 تىك سىنى شرطمغه كونه سىك دىب مین اويلىمن.
 - نرسه شرطك سويله اى. بىچاره آدمچكگنم.
 تىك تىزوك اوينىقى زىنهار، نرسه قوشسه گده كونهم.
 - سويله يم شرطمنى سىگا، ياخشى طكلا ب طور، ئەنه
 شونده بار ايچ بىك اوزون هم بىك جووان بر بوره نه؛
 مین ده كوچ - ياردم بىررمن ئەيده اىدهش قوزغالىق،
 شول آغاچنى برگه برگه اوشبو آرباغه صالحىق.....
 ع. توقاى

توقاى مكارجه ده

۱۹۰۸ يىلى شاعرمز عبدالله افندى توقاى على اصغر افندى كمال
 جنابلىرى برله برگه ايكو مكارجه گه كىلگانلر ايدى. آلا مكارجه ده تىمرشاه
 افندى صالاۋىوف نىڭ، دۋوخ سۋىتنى گاستىنسە سىنە توشكانلر ايكان. بىزنىڭ اول
 وقتلردە اسپىكتاكلر سىرەك قويلغانغە بوش وقتلرمز كوب بولا ايدى. بىز آر-
 تىستلر اسپىكتاكل بولماغان كىچلىرى، دۋوخ سۋىتنى گاستىنسە غە باروب توقاى،
 على اصغر افندى و باشقە فكدەش دوستلر برله برگه جىللوب گە بلە شوب،
 چاى اچە در ايدىك. شولاى يۈرى طورغاچ بر كۈننى، دۋوخ سۋىتنى خواجەسى،

تيمرشاه افندى صالاۋىيوف (بلمىم نى اۋچۇندىر) بزدن، كچكەنگە پىيانىنو قويار
 اۋچون ياصاغان، صحنە سىنە چىچوب تورلى مىلى شىرلىر اوقوۋومىزنى اوتىدى. بىزىش
 كوڭللىر ھېچ اعتراضىز (مرحوم شاعىرىز توقاى دە شۇندە) آنڭ سوزىن قىبول ايتوب،
 معلوم صحنەگە منوب، «بىجىللە شو» شىرىنى - قاراڭغۇ ايكان كۈنمىز، كۈرمەس ايكان
 كۈزىمىز - دىب و باشقە شۇندى كوڭل اويغاتا طورغان شىرلىرى قايىسن بىرئى صىدا،
 بعضىن ايكىنچى صىدا كويىنە (اول وقتلىردە صىدالار مودادە ايدى)، جىلاب توشىدك.
 پەردەمەچ آشاۋىچى آغاي انىلر بىزنىڭ جىلاۋومىزنى بىك ياراتوب قايسى: آفرىن!
 يەشەڭز! دىگان طلوش و آلقشلىر بىرلە بىزنى قارشى آلدىلر. قوناقلرنىڭ، بىزنىڭ جىر-
 لاۋومىزنى شول قدر ياراتوب قول چابولرىنە، تيمرشاه افندى نڭ اوزى نڭدە بىك
 كىفى كىلگان ايدى. اول بىزنىڭ يانغە كىلوب، بارمىزنىڭ دە قوللرىمىزنى قىصوب، رحمت
 اوقوب چىقدى. ھىم بارمىزىدە بىر بولمەگە آلوب كىروب پىلمەن بىرلە بىزنى قو-
 ناق ايتىدى. اول ھىمان بىزنىڭ جىلاۋومىزنى ئىللە نىندى بىر باى نڭدە خوشىنە كىتكا-
 نى سويلەب، بىزنىڭ كوڭلنى كۈتەرە ھىم بۈندىن بىر نىچە يىللر مۇقىم على اصغر
 افندى كمال جىناپلىرىنىڭ دە شولوق بىز جىرلاغان صحنەدە، ئىللە نىندى خلىق جىرلىرى
 جىرلاغان، آنى ئىللە نىندى كۈلىكىلر بىرلە بولغاتوب بىزنىڭ كىفىنى تابارغە طرىشا ايدى.
 تيمرشاه افندى بىزنىڭ دۇۋىخ سۇيىتى دە جىرلاغانمىزنى بىلسونلر اۋچون پاراد-
 نى تەرەزە سىنە: مىلى شىرلىر اوقولا، خلىق جىرلىرى جىرلانا، دىب بىر كچكەنگە پىلا-
 كاتدە ئلوب قويدى. بىزنىڭ اشلىر شەبەيدى. ايكىنچى كۈنى ايندى اول بىزنىڭ
 بارمىز اۋچۈندە آلطى دانە قىز، بىر دانە زىنگەر فەسلر آلدىرغان ايدى.
 اوقۇچىلر، احتمال، سىزگە فەسلرنىڭ آلطىسى قىز بولوب، بىرسى گە زەنگەر
 بولۇۋى بىر آز قىزغراق طۇيۇلۇر، اول قىزقەدە.

چونكه عبدالله افندى توقاي جىرلاغان وقتىدە بىزنىڭ آلدە خەلقخە آرطى،
بىزگە آلدى بىرلە كاپلىمىستىر شىكىلى قوللىرى بىرلە بولغاب طورادر ايدى مۇنە اول
زىنگەر فەس كاپلىمىستىر توقاي اوچون ايكان .

بىز قىزل فەسلەرمىزنى، توقايدە اوزىنىڭ زىنگەر فەسنى كىيىپ، ھەر قايسىمىز
تەزلىپ، توقاي خەلقخە آرطى بىرلە آلتە چىغۇپ عادەتمىزچە جىرلادىق . فەسلەر
بىزنى مەھەبەت كۆرسەتۈپ، اوزمىزدە ئىللە نىندى بىر تۈرلەك، اوزگەرش بولغانخە
كىف كۆتەرلەك بولۇرغە كىرەك . فەس كىيگەن كۈنى بىز تاغى دە شەبەرەك جىرلا-
غان كىي بولدىق . توقاي دە فەس كىيگەن كۈنى تاۋىشنى يۇغارى كۆتەرەتورغان
اورىلاردا قوللارنى يۇغارىراق كۆتەرۈپ، توشۇرە تۈرغان اورىلاردا توشۇرۇپ، بىزگە
جىرلارغە يىگىللەك بىردى .

اول كۈنى تامام موزىكە كاپلىمىستىرى شىكىلى قوللارنى تىز، تىز بولغالاتقانى .
فەس كىيگەن كۈنى قول چابۇچىلار اۋلىكى كۈنلەرگە قاراغاندەدە كۆپرەك بولدى . كىچە
كە يالان باش جىرلاغان تاتار مالايلىرىنىڭ بۈكۈن ھەممەسى باشلىرىنى فەسلەركىيىپ،
تامام تۈرلەر قىياپىتىنە كىرۈپ خەلقخە اوخشاغان بولۇرغە كىرەك . ايكىنچى دىن آيتىسىيا-
تەلەرنىڭ ھەممەسىنى جىرلاپ بىتەكچ اۋك باشلاپ قول چابۇرسىز، دىب آلدە ئەيتىلۈپ
قۇيىلغانخە، آلارنىڭ اشتراك ايتىلىرىدە آلتىلەرنىڭ قۇيراق بولۇپىنە سەبب بولغاندۇر .
تەمىرشاھ افندى قول چابۇچىلارنىڭ كۈپەيۈۈن كۆرۈپ بىك شادلانغان، اوزى
تامام بىر تۈرۈپ باشلىنى ايتىدۇرۇپ ھەس قىلۇر درجەگە يەتكەن ايدى . اول بىزنىڭ
يانغە كىلۈپ زورراق بويلىلارمىز اورتاغە آندەن كىچىرەكلەر قايسىسى اوز بويىنى
مۇۋاپىق اورتىدە تۈگەرەكلەنۈپ تۈرۈۈمىزنى مەقسۇل كۆرۈپ، ايكىنچى چىققاندا شۇلاي
ايتەرسىز، دىب ئۆپرەتۈپ قويدى . تەمىرشاھ افندىنىڭ سۆزلەرنى، بىز ھەممەسىمىز

طڭلى ايدك. جىلى ايدك، لىكن نى اوچون جىرلاغانمىزنى خاھىدە بىلەن ئالەمىم ئىلى.
 شولاي بىز شاعىرمىز توقاي كاپلىمىستىرلىكى تىختىدە بىر ئاۋىنە چاماسى جىرلاۋى،
 ئاشلىرى بىزنىڭ اوچون كۆندىن كۆن ياخشى بارا، قىدر كۆندىن كۆن، ئارتا بارا.
 تىمىرشاھ افندى ئاشنى تورلى لەتكان شىكىلى، بىزنىڭ كاپلىمىستىر توقايدە رىپىر-
 تىۋارنى اوزگەرتە، تورلى ياڭا جىرلىر خاھىرلى، چىۋارلى ايدى.
 شولاي ئاشلىرى ياخشى غەنە بارغاندە، گناھ شۇملىغىنە قارشى، ئىللە قايدىن بىر
 گارمونىچى مېشەر كىلۇب چىقىدى.

اول گارمونىچى مېشەر دە توقاينىڭ كاپلىمىستىرلىكى تىختىدە بىز جىرلاغان صىنەگە
 مەنۇب گارمونى ئىتدەرە، اوزى اوينىغاندە، خاتۇنلىرى ئاۋىشى بىرلە مېشەرچە ئىللە
 نىندى اورام جىرلىرى جىرلى باشلايدى. بۇ مېشەرنىڭ ھەنرى خەلققە ئاۋىدە اوخشا-
 دى بولۇرغە كىرەك، خەلق شادلىغىدىن اورىندە پۇرا ئالەمىچى، تورلىچە اوزىنىڭ شاد-
 لانغانن اظھار ايتەرگە طوتىندى. نى ئاشلەرگە بىلىمى، قول چابۇلر كىرەككى، اورىندىقلر
 بىرلە دۈبىرەتۈلر كىرەككى، خاھىل بىتون دۈۋىخ سۈيىتى دۇقۇبا ايدى. بۇ مېشەر
 گارمونىچى بىزگە قاراغاندە اون ئولۇشلەب ئارتق مۇفقىت قازاندى. بىخى طائىشلىر
 بىزنىڭ يانغە كىلۇب بىزنى ئۆرتەگان صەمان، شادلىقلرن بىلگىرتوب: «يۈزى قارا، شەب
 جىرلى بىت ئە؟» دىب سۇال بىرۈب كىتەلر ايدى.
 بۇ گارمونىچى نى خەلق شۇل قىدر ياراتقاچ تىمىرشاھ افندى دە ئانى مكارچە بۇ-
 يىنە جىرلاۋىغە ئالدى.

شۇندىن صولۇ بىز اوز اوزىمىزگە اونوتلىق. كۆندىلىرى توقاينى بىرلە صاماكاتقە
 يۈرۈرگە چىغا ايدك، اول ئاندە ايكى تىيىن بىرۈب، بالالىرى شىكىلى كىروسىل ئاۋىلىرىنە
 ئاۋىلانۇب ئەيلەنە طۇرغان ايدى. توقاينىڭ كىروسىل ئاۋىلىرىنە ئاۋىلانۇب ئەيلە-

نوووی اورالسکی ده ده یش، یش گنه بولا ایدی.

شوندن برنیچه یلر اوتکاج، مین توقایغه مکارجه ده کاپلمیستر بولوب قو-
لر بولغاتوینک معناسن صوری ایدم، اول آگار بر بورچلوب بر قزاروب «قالدر
ئەلی شولارنی» دیب سوزنی تیزگنه ایکنی که بورا ایدی.
مرحوم توقای نك مکارجه ده بولووی برنجی هم آقتخی بولدی.
ع. کاریف.

گل نازک

(ئەکیهت)

بورون زماندا گل نازک دیکان بیک یارلی کشتی بار ایدی شیطاندا یارلی
ایدی بالا چاغاسی کوب ایدی بو گل نازک اوزی اشلکسز بیک یالقاو کشتی ایدی
یارلی لققه جدای آلماینچه ایوندن چیغوب قاچدی بر طال چبغندن بوکوب
جیه یاصادی چرادان یونوب اوق یاصادی ده کیتدی بر اورمانغه باروب یتدی
آنده بر دیو پری اوچرادی بو گل نازک آنی کوروب بیک قورقدی دردر قالتری
باشلادی ایندی موندان نیچک قوتولورمن دیب تورغاندا دیو پری کیلوب ده یتدی
ایتدی سن نی کشتی موندانی اشلاب یوری سن دیدی گل نازک ایتدی من آوچی آو
آلارغه چیقدم دیدی مونى ایشککچ دیو قورقدی قورقووندن پچان کیبه نی کبک
بولدی انکراشا باشلادی گل نازک که ایتدی ایده دوس منکا قوناق بول سنی صیلاب
ییه رهیم دیدی مونى ایشککه چ گل نازک تاغی بیکرک قورقدی دیو بله ن باررغاه
قورقا قالرغاه قورقا آلایده دیو کا اییه رب کیتدی دیونک ایونه باروب یتدی لر
اول آراده کیچ بولدی بو دیو گل نازکنی آشاتدی اچرتدی بیک صیلابی

بلغار قزى آى صلو

آى صلو كوزلارمنڭ آلدندە چچكەلردن اوقماشقان بر اوچ چچكە
كېى كورنوب كوز قاراوى بلەن مېنى اوزىنە باغلاي، قولمدن كوچنى آلا
ايدى. بلغار قزلرنده غنە بولە تورغان: آق توگراك يوزى اوستندەگى آل
قاتش قزغلت بېتى، قارەسى قارە، آغى آق بولغان زور كوزى، اوزون قارە
چەچى، طال چىقداي صغلوب تورغان بويى كولە بيروب كرفك قاغوب
ايتكان سوزى نيچكە اوزىنى ياراتدرە ايدى.

آنى كوبدن بېرى سويسامدە اوزمنڭ سويگانمى آڭا بلدرمى ايدم. آڭ
مېنى كورووى بلەن كوز قاراووينڭ باشقالانوى، سوزلرېنى قالطرانكرەب
ايتووى مېنى ياراتووينى سيزدرە ايدى.

بر كون آغاچلر آراسندە ايدك. آڭ ماتورلخى يانندە اوزمنى يوق
كېى كورسامدە قولمدە كوچم قالى اوزمنى اوزم بلمى يلگە بوگلكەن آغاچ
كېى آى صلوغە تابە بوگلوب قورقنقراپ - "مېن سېنى سويەم بيت" ديدم.
ياراتقاننى بلدرە تورغان توردرە كوزمە باقديدە - طننى جيوب - مېن دە!..
ديدى. شول ميزگلەدە كوزندە قوياشقە قارشى يالتراب ايكي بورتك يەش
كورندى. آغاچ كولەگە سندنە اوطوردق. چچكەدن، چچكەگە قونوب يور-
كان چىبنلر آى صلوغە قونارغە ايتەلردە آڭ سلكنگاننى كورگاچ چچكە

توڭل ايكەننى بىلۇپ كىرى كىتەلر ايدى. مەن دە ئاتىڭ كۆككە اوچۇرۇندى
قورقۇپ قولىمنى تىگىزىمى ايدىم.

كۆز قاراشۇمۇزدىن جانمىز بىرلىشىپ كەتتى بولسا، تىل بىلەن توڭل كۆڭل بىلەن
كۆزلىرىمىز ئارقىلىق سۆيىشۈ ياراتشۇمۇزنى ئاڭلاشە ايدىك. ماتۇر يۈزىنى، اوزىنە
بىلدىمى كەنە قاراي ايدىم. ايكىنچى بىردە قاۋۇشە آلاۋۇمۇزنى بىلگەن اىچۇن
كۆزلىرىمىز يەش بىلەن قابىلانغان ايدى. اول كۆزىمە طوبى طوبى قاراپ
گىرسىنۇب سۇلاپ آلدەيدە آلدەمە قولىنى سالىدى. بو يۇمشاق قولىنى ابرىمە
كىتروپ اوبەم دىگانە بىر كىشىنىڭ سالاۋۇشىنە سىسكانۇب كىتىك. آي سۇلو
بولۇپ آستىنە كىرگەن آي كىيىمى ئاچىق آۋەسىنە كىرۇپ يۇغالىدى.

بىر آزدىن سۇكۇ بىر كۈن آي سۇلو تۇشاكدە ايدى. تىرك بولۇپ طوبى
آزغىنە قالغاننى سىزە، تىرك چاقىدە كۆرگەن آۋۇرلىقلاردىن اوزىنى قۇتقۇزە طوبى-
غان اولۇمنى كۈتە ايدى. تىرە ياغىندەغى نىسەلردە يەمىزلىك تاپا دە تىزىرەك
آلاردىن قۇتۇلەسى كىلە ايدى.

باشىنى چاقىق آيلاندۇرۇپ، كۆزىنى طوتۇرۇپ ياننىدە اۋۇرغان آناسىنە
قارادەيدە - اۋف!.. دىدى. كۆزىدە ياشلىرى بىتدى، باشى ياقىدە اوزىنە تۇ-
شىدى. تىرە ئارقىلىق تۇشكان قاينۇلى تۇسە طۇرغان قۇياش ياقىتىسەنە